

Александар Павић



СТРАШИЛО У СНЕГУ

MOMENT BOOK

Александар Павић
СТРАШИЛО У
СНЕГУ

хаику
Нови Сад, 2000

Aleksandar Pavić
A SCARECROW IN
THE SNOW

haiku
Novi Sad, 2000



Александар Павић
**СТРАШИЛО У
СНЕГУ**

хаику
Нови Сад, 2000

Aleksandar Pavić
**A SCARECROW IN
THE SNOW**

haiku
Novi Sad, 2000



Aleksandar Pavić
СТРАШНО
ЧЕЉА

ХАНКА
Нова Град, 2000

Aleksandar Pavić
A SCARECROW IN
THE SNOW

hanka
Novi Sad, 2000



никуд не бежи
за време ваздушне узбуне –
страшило

going nowhere
during the air-raid alarm –
a scarecrow

априлско вече –
на звезданом небу
звук бомбардера

April evening –
in the starry sky
a bomber's sound

пролећно сунце –
у заораној њиви
НАТО ракета

spring sunshine
in the ploughed field
a NATO rocket

срушен мост –
на стубу
сенка галеба

broken bridge –
on its pier
a gull's shadow

зелена ливада –
са цвећем измешани
НАТО леци

green meadow –
mingled with flowers
NATO leaflets

пролећна ноћ –
у склоништу спавају
девојчица и лутка

spring night –
asleep in the shelter
a girl and her doll

олујна киша –
у локви лежи грана
процвале липе

rainstorm –
a linden branch in bloom
lies in a puddle

скину мараму
и поче да пева
циганчица

pulling off her scarf
a little gipsy girl
bursts into song

чамац на реци –
бачена у воду
сена рибара

boat on the river –
cast upon the water
the fisherman's shadow

летње поподне –
у пољу сунцокрета
крик фазана

summer afternoon –
in the sunflower field
the cry of a pheasant

летња ноћ –
под звезданим небом
крекет жаба

summer night –
beneath the starry sky
frogs croaking

мирис прашине –
на летњем путу врабац
истреса перје

smell of dust –
a sparrow shakes his feathers
on the dirty road

прохладно јутро –
у сувом лишћу њушка
пса луталице

chilly morning –
a stray dog's snout
in the dry leaves

залеђен поток –
на глаткој кори
зрак месечине

frozen stream
on its smooth crust
a ray of moonlight

зимско сунце –
у свежем мирису снега
зелени бор

winter sunshine
in the fresh smelling snow
a green pine tree

несана ноћ –
са налетом ветра
лавеж пса

sleepless night –
the gust of wind
brings a dog's howl

чак и страшило
под пахуљама снега
изгледа лепше

covered in snowflakes
even the scarecrow
looks attractive

Димитар Анакиев

СТРАШИЛО КАО ПУТОКАЗ

(Неколико речи уз збирку "Страшило у снегу"
Александра Павића)

Збирка хаику песама Александра Павића СТРАШИЛО У СНЕГУ је књига која уводи српски хаику у трећи миленијум. Са њом добијамо могућност да размишљамо о хаику на начин који ће верујем постати будућа пракса: да је српски хаику део аутентичног западног хаику и да корача укорак са процесом Светског хаику (World Haiku) који као глобална хаику стратегија, отвора врата новог миленијума.

Шта је то по чему се ова збирка разликује од уобичајених збирки код нас ? Издвојио бих жанровску чистоћу и селективност који су руководили аутора да објави 17 изабраних песама, и тематску свежину која заједно са узорним обликовањем песама (толико ретким на Балкану) чини збирку компетентним делом универзалних хаику процеса.

Уместо преовладавајућег квантитативног приступа хаику, аутор се определио за квалитет и зато у СТРАШИЛУ У СНЕГУ не налазимо примере жанровских промашаја који су правило домаће продукције хаику.

У збирци нема примера "анти-хаику" (под фирмом "хаику"), нити слабих хаику (типа "па шта онда?" хаику), фалсификата и интелектуализација. Песме које налазимо у књизи, можемо сматрати добрим представницима жанра. Смем рећи да смо добили једну од ретких правих књига хаику код нас, иако се под тим именом годишње штампа педесетак збирки.

Теме за своје хаику Павић налази у властитој свакодневици. Своју инспирацију не тражи у литерарним стереотипима преузетим из јапанског хаику, нити у копирању идеолошких образаца. Истовремено аутор остаје доследан жанровским принципима хаику. Зато, уместо наказних хибрида којима "оплеменењују" жанр песници без поетске вокације, и насилне "оригиналности", Павићево хаику песništvo представља искорак у прави властити хаику.

Иако је тематски спектар сужен понављањем неких тема, на пример ратних, оправдање налазимо у тренутку настајања ове збирке, који је по много чему специфичан.

Све песме у збирци садрже "хаику тренутак", без кога нема хаику, и све су обликоване тако да је артикулација тренутка јасна и убедљива. Зато свака од песама има моћ да нас изненади и дубоко додирне својом једноставном поетичношћу, и сваку од 17 песама можемо узети као пример:

априлско вече –
на звезданом небу
звук бомбардера

срушен мост –
на стубу
сенка галеба

скину мараму
и поче да пева
циганчица

Да посебно поменем хаику који је нашао своје место у репрезентативној антологији хаику поезије југоисточне Европе – Knots:

никуда не бежи
за време ваздушне узбуне –
страшило.

Искрено се надам да ће поетско страшило Павића бити путоказ за све песнике који у писању хаику виде могућност за стварно поетско доказивање, али и прилику да властиту поетску аутентичност уграде у хаику уметност, на начин који захтева жанр, и који отвара врата међународној интеграцији хаику песništva.

Dimitar Anakiev

The Scarecrow as a Signpost

**(Several Observations of Aleksandar Pavić's collection
A Scarecrow in the Snow)**

Aleksandar Pavić's collection of haiku poems **A SCARECROW IN THE SNOW** is a book which ushers Serbian haiku into the third millenium. It makes it possible to think of Serbian haiku in a way which will become customary in the future: that it is an authentic part of western haiku and keeps pace with World Haiku, which, as a global haiku strategy opens the door on the new millenium.

What is it that makes this collection different from other ones in this country? I would first point out the genre purity and selectivity which have led the author to publish 17 selected poems, and a thematic freshness which, along with an exemplary shaping of the poems (so rare in the Balkans) makes the collection a worthy portion of universal haiku trends.

Instead of the predominant quantitative approach to haiku, the author has chosen the qualitative one, and, for this reason in *A Scarecrow in the Snow* we do not find the genre departures which are a rule in haiku production in this country.

The collection contains no examples of "anti-haiku" (under the label of haiku), nor weak haiku (the "so what?" haiku), false stances and intellectualizations. I think that I can say that this is a rare haiku volume in this country, though as many as fifty books are pintoed under this category each year.

Pavić finds the subjects for his haiku poems in everyday life around him. He does not seek inspiration in literary stereotypes taken over from Japanese haiku, nor in copying ideational patterns. Yet, at the same time, he remains faithful to the genre principles of haiku. For this reason, instead of mishaped hibrids meant to "enhance" the genre used by poets lacking poetic vocation, and forced "originality", Pavić's haiku poems are a step toward his own personal haiku.

Though the thematic spectrum is somewhat narrowed by the repetition of certain subjects, for instance wartime, whose justification lies in the moment when this collection came about and is a very specific one in many ways.

All of the poems in the collection contain a "haiku moment" without which there is no haiku, and all of them are shaped in a way that makes the articulation of the moment clear and convincing. For this reason each of the poems has the power to surprise and touch us deeply by their poetic simplicity. Any of the 17 poems can be taken as an example:

April evening –
in in the starry sky
a bomber's sound

broken bridge
on its pier
a gull's shadow

pulling off her scarf
the little gipsy girl
bursts into song

I would like to make special mention of the haiku which has found its place in the representative anthology of haiku poetry of south eastern Europe *Knots*:

going nowhere
during the air-raid alarm –
a scarecrow

I sincerely hope that Pavić's poetic scarecrow will be a signpost for other poets who see a chance for true poetic expression in the writing of haiku poems, as well as a chance to establish their own poetic authenticity in haiku art, in the manner demanded by the genre, and which opens the door to the international integration of this haiku poetry.

Белешка о аутору:

Александар Павић

Рођен 1960. године у Новом Саду. Пише афоризме и хаику. Објављене књиге: "Под фаровима месечине" (афоризми) 1990. године, "Лабудова песма – пачији сан" (афоризми) 1992. године, "Бачена сена" (афоризми и хаику) 1993. године.

Хаику је објављивао у више часописа у земљи и иностранству: Хаику писмо, Хаику момент, Листак (Југославија), Азами, Ко (Јапан), Woodpecker (Холандија), Point Judith Light (САД), Green Apples, Летни часи (Словенија). Заступљен у "Knots" антологији хаику поезије за југоисточну Европу 1999. године и "Парче неба" – хаику из склоништа 1999. године, на српском, чешком и енглеском језику.

About the author:

Aleksandar Pavić

Born in Novi Sad, Yugoslavia, in 1960. He writes aphorism and haiku. He published books: "Under the Headlights of the Moon" (aphorism), 1990; "The Swan's Song – the Duckling's Dream" (aphorism) 1992; "The Cast Shadow" (aphorism and haiku) 1993.

His haiku have appeared in many publications in this country and foreign countries: in Haiku Letter, Haiku Moment, Leaflet's (Yugoslavia), Woodpecker (Netherlands), Point Judith Light (USA), Green Apples, Letni časi (Slovenia). His haiku have been published in "KNO-TS" the Anthology of Southeastern European Haiku Poetry, 1999 and "A Piece of the Sky" Haiku form an air-raid shelter, 1999 in Serbian, Czech and English.

Sponzori:

Институт Темерин

"MULTI COMMERCE"

CIP – Каталогизација у публикацији
Библиотека Матице српске, Нови сад

886.1 – 14

ПАВИЋ, Александар

Страшило у снегу / Александар Павић. –
Нови сад: Moment book, 2000 (Бачка Паланка:
Design studio Stanišić). – 32 стр.; 14 cm

Текст упоредо на срп. и енгл. језику. – Тир. и лат. –
Тираж 300. – Белешка о аутору: стр. 28.

Александар Павић
СТРАШИЛО У СНЕГУ

Aleksandar Pavić
A SCARECROW IN THE SNOW

Издавач Published by	MOMENT BOOK, Нови Сад
Уредник Editor	Зоран Додеровић Zoran Doderović
Рецензија Review	Димитар Анакиев Dimitar Anakiev
Превод Translation	Проф. Владислава Фелбабов (рецензија) Prof. Vladislava Felbabov (Review)
Илустратор Illustration	Дејан Јовановић Dejan Jovanović
Штампа Printed by	"Design Studio Stanišić" Bačka Palanka
Тираж Circulation	300 copies

Март, 2000
March 2000

У збирци Александра Павића "Страшило у снегу" нема примера "анти-хаику" (под фирмом "хаику"), нити слабих хаику (типа "па шта онда?" хаику), фалсификата и интелектуализација. Песме које налазимо у књизи можемо сматрати добрим представницима жанра. Смем рећи да смо добили једну од ретких правих књига код нас, иако се под тим именом годишње штампа педесетак збирки.

Димитијар Анакиев

The Aleksandar Pavić's collection A Scarecrow in the Snow contains no examples of "anti haiku" (under the label of haiku), nor weak haiku (the "so what?" haiku), false stances and intellectualizations. I think that I can say that this is a rare haiku volume in this country, though as many as fifty books are printed under this category each year.

Dimitar Anakiev